

апелляция к статусу носителей языка и аутентичных грамматик. Как следствие, расширяется количественный и качественный диапазон вербализованных номинативных компонентов пропозиций, более частотными становятся одушевленные существительные и личные местоимения.

Содержательно-подтекстовая и содержательно-концептуальная информация не находит такого развернутого представления в научно-учебных текстах, как в художественных или публицистических. Тем не менее, самое современное из включенных в анализ отечественных учебных изданий по грамматике английского языка, в котором, наряду с традиционными иллюстративными примерами, широко представлены высказывания выдающихся людей, поговорки, пословицы, стихи, закладывает основы к формированию новых информационных пластов научно-учебного текста.

Информативность научно-учебных текстов, и в частности содержательно-фактуальная информация, по-разному может оцениваться участниками коммуникативной ситуации распространения знания: для адресанта информативность текста может быть оценена как стремящаяся к нулевой, а для адресата, напротив, стремиться к переформатированию в содержательно-концептуальную информацию, для выявления которой необходимо тщательно проанализировать весь текст. От адресата может потребоваться не только восприятие и понимание, но и интерпретация предьявляемой текстовой информации. Следовательно, организация информационных пластов научно-учебных текстов, вербализация разных типов информации не только представляют лингвистический интерес, но и имеют лингводидактическое значение.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Гальперин, И. Р.* Текст как объект лингвистического исследования / И. Р. Гальперин. – 4-е изд. – М. : КомКнига, 2006. – 144 с.
2. *Баранов, А. Г.* Функционально-прагматическая концепция текста / А. Г. Баранов, Т. Г. Хазагеров. – Ростов, 1991. – 180 с.

The publication deals with new tendencies in language presentation of textual information in academic sphere. Contrastive analysis of British, Russian and Belarusian text books discloses some modifications in scientific style manifestations, in predicative and propositive structures and exposes a larger variety of information types involved.

Е. Б. Карневская, О. А. Лобан
Минск, МГЛУ

КРИТЕРИИ ОПРЕДЕЛЕНИЯ СХОДСТВА ПРОСОДИКО-СМЫСЛОВОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ АНГЛИЙСКОГО СТИХА

Исследование посвящено изучению просодической организации английской поэтической речи и, непосредственно, межиндивидуальной вариативности в просодии стиха как

способе передачи индивидуальной смысловой нюансировки его содержания. Установлены как инвариантные признаки просодической структуры, свойственные стихотворному произведению как особому виду текста, так и вариативные черты в акцентно-ритмической и мелодической организации стиха, позволяющие сопоставлять варианты интерпретаций по степени экспрессивности и детализации смыслового выделения.

Поэтическая речь как предмет экспериментально-фонетических исследований представляет несомненный теоретический и практический интерес [2; 4]. Изучение просодии английского стиха, в частности, выявляет специфику данного вида речи в различных аспектах просодической организации [1; 3], в том числе под углом зрения соотношения константности и вариативности – одного из кардинальных вопросов фонетики. Тесно связанной с ним оказывается проблема определения фонетического сходства и различия, не отделимого от фонологического. Сложность этой проблемы объясняется отсутствием в современной фонетической науке однозначного ответа на вопрос, насколько сходным должно быть сходное и насколько различным должно быть различное.

По аналогии с оценкой сегментных единиц критерием сходства/различия просодических структур должна быть идентификация принадлежности сравниваемых звучаний к одной или разным единицам системного инвентаря, но именно отнесенность реализации к той или иной фонологической единице оказывается в ряде случаев дискуссионной. Причины такого положения вещей включают:

отсутствие единого общепринятого инвентаря системных просодических единиц, которое объясняется, в первую очередь, расхождением взглядов на функциональный (фонологический) статус градуальных изменений признаков ч.о.т., интенсивности и длительности, ассоциируемых с эмоционально-модальным и модально-стилистическим аспектами семантики высказывания [5];

различная когнитивно-перцептивная значимость параметрических признаков просодии, обусловленная иерархичностью конститутивных признаков просодических единиц и самих этих единиц, а также межиндивидуальными различиями в сформированности перцептивной просодической базы и ее структурно-концептуальной основы.

В связи с обсуждаемой темой важно, на наш взгляд, различать, с одной стороны, общую, глобальную оценку двух и более реализаций как сходных или несходных и детализированное параметрическое сопоставление, требующее специальных профессиональных компетенций: обладание полным объемом знаний по дисциплине или научной области, а также опытом аудитивного анализа; владение транскрипционным просодическим алфавитом и т.п.

Обозначенная проблема изучалась нами в ракурсе свободного варьирования, или вариантности, интонационного «портрета» стиха в исполнении разных индивидуумов.

Экспериментальный материал исследования составили 10 стихотворных произведений английских поэтов-классиков, отобранных из звукового

приложения к учебникам по практической фонетике английского языка [5; 6]. В соответствии с принятой методикой просодические характеристики записей стихов были проанализированы на воспринимаемом и акустическом уровнях.

На первом этапе перед аудиторами-информантами была поставлена задача прослушать записи и оценить стихи по признаку наличия/отсутствия различий между индивидуальными интерпретациями по шкале «нейтральность/ экспрессивность».

На следующем этапе аудитивного анализа опытными фонетистами, была осуществлена интонационная (просодическая) транскрипция экспериментального материала и проведено сопоставление вариантов реализаций стихов. Сравнивались такие признаки, как 1) наличие просодической сегментации внутри строки; 2) тип, высотный вариант и локализация *внутреннего* (внутристрочного), *внешнего* (в конце строки) и *финального* (в конце строфы) терминальных (ядерных) тонов; 3) соотношение количества знаменательных слов и акцентно-ритмических групп в строке/интонационной фразе.

В ходе акустического анализа с помощью программы Praat измерялись максимальный и минимальный уровни ч.о.т., диапазон изменения ч.о.т. в каждой строке, а также длительность физического перерыва в звучании в конце каждой строки и строфы.

Анализируемые произведения были, как отмечалось выше, оценены по шкале нейтральность/экспрессивность. При этом мы полагали, что поэтическое произведение изначально характеризуется как минимум средней степенью экспрессивности, в то время как высокая степень экспрессивности достигается в результате осознанного намерения чтеца подчеркнуть и донести до слушателя эмоциональный пафос произведения. Данное предположение полностью подтвердилось: индивидуальные варианты различаются степенью, а не наличием/отсутствием экспрессивности.

Детализированное сравнение перцептивных характеристик разных реализаций каждого из стихов показало, что между интонационными интерпретациями ни одного из стихов нет абсолютно построчного совпадения по выбранным для анализа признакам. Иными словами, не было установлено *полного сходства* между ними, если рассматривать каждый из включенных в анализ просодических признаков как существенный. Отношения между вариантами по их просодико-смысловому воплощению в целом были оценены как *частичное сходство*.

Тем не менее, полученные результаты позволяют утверждать, что по ряду признаков наблюдается достаточно высокая степень сходства. Это, прежде всего, наличие внутристрочного просодического членения. Частотность данной характеристики свидетельствует о значимости лексико-синтаксических предпосылок, заложенных в тексте. Общим признаком для всех реализаций оказывается и тип мелодического завершения конца строки – нисходящий (66 % всех случаев межстрочного терминального тона).

Наряду с наличием признаков, постоянных для прочтения стиха вообще, т.е. инвариантных черт просодии поэтической речи, индивидуальная вариативность оказывается неизбежным свойством чтения поэтических текстов вслух. В наибольшей степени она проявляется в выборе мелодического типа внутристрочного терминального тона и высотно-диапазональных вариантов внутристрочных и межстрочных терминальных тонов, а также в продолжительности внешних (в конце строки) и финальных (в конце строфы) пауз.

Индивидуальная вариативность просодико-смысловой интерпретации также проявляется в бóльшей или меньшей степени варьирования метра, заложенного поэтом в метрической схеме стихотворения. Как результат, индивидуальные интерпретации различаются количеством и локализацией фразовых ударений, что позволяет достичь большего смыслового выделения отдельных слов в строке. В то же время количество дезакцентированных знаменательных слов в поэтическом тексте значительно ниже, чем в прозаическом, что является оправданным, поскольку каждое слово поэтического произведения несет в себе смысловую нагрузку. Кроме того, служебные слова в стихотворных произведениях чаще, чем в прозаических, получают выделенность, восполняя ритмическую структуру строки.

Важную роль в придании интерпретации стиха индивидуального характера и в достижении более эмоциональной передачи авторского замысла играет варьирование диапазона высоты голоса чтеца. Соотношение диапазоновых различий между строками одной и той же строфы и перцептивной оценки стихов выявило два способа передачи эмоционально-модальных значений. Во-первых, это эксплицитное усиление выделенности за счет расширения диапазона голоса, высоты и контрастности смежных строк по данному признаку. Во-вторых, это сдержанность и размеренность звучания, проявляющаяся в более длительных внешних (между строками) паузах и незначительном варьировании диапазона голоса между строками. Экспрессивность в этом случае достигается «возвышенностью» общей манеры звучания («elevated style»). Данная форма экспрессивности оказалась в нашем материале наиболее типичной для философского жанра поэтических произведений.

В ходе проведения исследования было установлено, что все выявленные интерпретационные варианты каждого из стихов характеризуются тождеством, основанном как на их сходстве по ряду существенных просодических признаков, так и на их равноценности в содержательном отношении. В этом смысле выявленные индивидуальные варианты имеют статус свободного варьирования.

Таким образом, несмотря на определенную «программу» реализации, заложенную в тексте, поэтическое произведение не лишает чтеца свободы осмысления его содержания, которая актуализируется в просодической интерпретации стиха.

ЛИТЕРАТУРА

1. Антипова, А. М. Ритмическая организация английской речи (Экспериментально-теоретическое исследование ритмообразующей функции просодии) : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.04 / А. М. Антипова. – М., 1980. – 35 с.
2. Князева, Е. М. Акцентно-ритмические особенности звучащего стихотворного текста (на материале русской поэзии XX–XXI вв.) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 [Электронный ресурс] / Е. М. Князева. – 2012 – Режим доступа : <http://iling-ran.ru/avtoreferats/knyazeva.pdf>. – Дата доступа: 23.12.2016.
3. Федосеева, В. М. Варьирование метра как средство смыслового выделения (к проблеме обучения чтению англ. поэтического текста) / В. М. Федосеева // Сб. ст. по материалам круглого стола / Минск. гос. лингвист. ун-т ; редкол.: Е. Б. Карневская (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2010. – С. 80–88.
4. Черемисина-Ениколопова, Н. В. Законы русской интонации : учеб. пособие / Н. В. Черемисина-Ениколопова. – М. : Флинта ; Наука, 1999. – 520 с.
5. Карневская, Е. Б. О соотношении единиц и вариантов в просодической системе английского языка / Е. Б. Карневская, А. А. Метлюк // Проблемы вариативности в германских языках : материалы Всесоюз. конф., Калинин, 25–27 мая 1988 г. / Ин-т языкознания АН СССР, М-во высш. и сред. спец. образования РСФСР ; редкол.: В. Н. Ярцева (отв. ред.) [и др.] : в 2 ч. – М., 1988. – Ч. 1 – С. 7–9.
6. Практическая фонетика английского языка : учебник с электронным приложением / Е. Б. Карневская [и др.] ; под общ. ред. Е. Б. Карневской. – 13-е изд., перераб. – Минск : Высш. шк., 2016. – 383 с.
7. Практическая фонетика английского языка. Для продвинутого этапа обучения / Е. Б. Карневская, Е. А. Мисуно, Л. Д. Раковская; под общ. ред. Е. Б. Карневской. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : Эксмо, 2009. – 416 с.

Individual prosodic-semantic interpretations of a set of English poems recorded by two or more speakers were compared along their tonal organization as well as pausation and distribution of pitch accents. According to the results obtained the location and distribution of nuclear and non-nuclear prominence in the line of a verse appears to be the most essential prosodic feature, relevant for conveying nuances of individual semantic interpretations.

Д. К. Парамонова

Минск, МГЛУ

КОМИЧЕСКИЙ ЭФФЕКТ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ПЕЧАТНОМ МЕДИАДИСКУРСЕ: ЛЕКСИКО-СИНТАКСИЧЕСКИЙ АСПЕКТ (на материале статей общественно-политической тематики)

В статье на основании сопоставительного, компонентного и количественного анализа предлагается систематизация средств создания комического эффекта согласно классификации И. Р. Гальперина. Проанализированны лексические средства (метафора,